

Upcoming Events

3/10 Mon	7:30am	Sacred Heart of Jesus Sodality is organising a one-day trip to the Canberra Floriade and the War Memorial. All seats have been taken up. Thank you for your support.	Asiana Centre
29/10 Sat	8:30am – 6:30pm	Community is organising a Seniors Outing to Central Coast which includes morning tea and tour at Macadamia Nut Farm, Buffet Lunch and Feeding the Pelican. Free for CCPC senior (Age of 60 or over), \$40 for non senior or non CCPC senior. Please contact Nancy Hong 0402 398 686 or David Hong 0414 248 937 for details and booking.	Asiana Centre

The ceremony of installing new memorial plaques for deceased relatives and friends in St Joseph's Chapel in Asiana Centre will follow the All Souls Day Mass on 2/11/11. Application for new memorial plaques must be received on or before Oct. 2. Contact Anthony Iu (9797-8930) or Thomas Wong (9554-8535).

Starting from August, Catechism Refresher gathering will be using the Little Rock Scripture Study Method to deepen our understanding and appreciation of the Gospel according to Mark. The time is every Sunday at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. All are welcome.

(接三頁)

作為信仰團體的一分子，深感有這樣一位的司鐸而要讚美、感恩。希望一天我們能夠到付神父的老家朝聖，感受一下楚山楚水的浩翰，和峽江峽谷的暢通，而長江之濱的宜昌—好比加里肋亞海，聽到耶穌對伯多祿和他的兄弟安德肋在海裏撒網。「來，跟從我！我要使你們成為漁人的漁夫」(瑪四:18-19)我們的安德肋，便跟從了祂。(付神父的洗名是安德肋)

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838 • Fr. Paschal Chang OFM (02) 9799 2423
Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia
電子郵件: accawebsite@yahoo.com.au
互聯網網址: www.chinese.sydney.catholic.org.au

天主教華人牧靈中心

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE

常年期第二十七主日 2011 年 10 月 2 日
Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time, 2nd Oct., 2011



團體活動

15/10 星期六	上午十時半 至下午二時	團體將於十月玫瑰月舉行朝聖之旅。內容包括彌撒、分享見證、誦唸玫瑰經。如有查詢，請聯絡 Nancy Hong 0402 398 686 或 Candy Lui 0437 695 744 (詳情請參閱單張)。	280 Homer Street, Earlwood 露 德聖母教堂
29/10 星期六	上午八時半 至晚上六時半	團體舉辦長者一日遊，前往中央海岸，參觀夏威夷果仁園，品嚐精美茶點；中午享受自助午餐，並觀賞銀塘鵝奇景，牧靈中心長者(60 歲或以上)費用全免，非長者或非牧靈中心長者費用 40 元，有意參加者請聯絡 Nancy Hong 0402 398 686 或 David Hong 0414 248 937。	亞洲中心出發

在亞洲中心聖若瑟小堂安放新一批紀念已亡親友名牌的儀式將於十一月二日的追思已亡瞻禮感恩祭之後舉行。截止申請日期是十月二日。請聯絡 Anthony 姚先生 (電話: 9797-8930) 或 Thomas 黃先生 (9554-8535)。

下一次天主教同學聖經分享聚會，將會在星期六 - 十月八日舉行。題目是「中華聖母」。誠意邀請所有學生和青年人更加認識我們天主教信仰來參加。地點是 UTS CM05C.02.56 (Market City Car Park Entrance 對面)

CASS 二十周年紀念冊歡迎索取

天主教亞洲學生會於上周六剛慶祝成立二十周年。他們的紀念冊內容豐富特別敘述上主導引與同行的恩德。彩色照片包括許多畢業校友及今日四間大學的會員，還有本華人團體中協助他們成長的教友。

歡迎你們向聖堂外工作人員索取並請捐助五元或以上的印刷費・謝謝及天主保佑

告解時間：

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂

每月第一主日中文彌撒前二十分鐘

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂

主日上午十一時半 (國語)

亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)

星期六下午六時 (國語)

亞洲中心聖若瑟小堂

主日上午九時半 (英文)

亞洲中心聖若瑟小堂

主日上午十一時 (粵語)

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket) 主日上午十一時 (粵語)

一首即興中詩的鑒賞

李尚義

付慶文神父在八月十四日的每週團體簡報上發表了一篇感懷晉鐸十週年中南神哲學院九五級同學會於福建廈門舉行的同學會而作的中詩。為方便團體內不熟識中文詩和分享作者的感受，所以筆者冒大不諱將付神父大作加以英譯。譯文只能將詩的外形輪廓描述，但作者的個人感受，有待讀者們去深入體會。原詩如下：

「致天主教中南神哲學院」九五級同學會：To the Alumni of the Catholic Zhongnan Major Seminary, Class of 95 Mates:

楚山楚水楚天空*， Under the heaven of Chu, he hills and waters.
峽江峽谷峽口通*； River gorges passages through.

身在他鄉心依舊， Far away from home, my mind remains intact,
渴盼回歸共聚首。 Yearning for return and reunion of mates.

同窗相聚廈門樓， Gathering in Xiamen Class of Old Mates,
話舊敘新歡歌頌； In songs of old tales and saga from new places.
即興一首把情送， An impromptu message of sentiment dear,
至純祝福致弟兄。 To all brothers, with pure greeting clear.

碧水青山兩重重， Separated by green mountains and waters of blue,
海角天涯情誼濃。 Fraternity bond extends to ends and corners of our globe.

同窗友情心中湧， Gone are the Seminary study happy days,
主恩浩蕩貫長空。 Recalling to His Graces in formidable array.

不管東西南北風， Regardless of winds from any direction,
傳道牧民切珍重， Value high your pastoral ordination.
彼此勉勵顯崢嶸， Supporting each other towards awe-inspiring,
德化日隆耀彩虹。 Practising virtues to dazzle rainbows.

原注* “楚山楚水楚天空”意指湖北省
“峽江峽谷峽口通”意指宜市

今次鑒賞的中詩分兩方面。詩的背景和作者的感懷。因為神父們很少人會用中文詩公開的來表達他們對「同道中人」的感懷和在信仰上作出的期望。

付神父出身的『中南神哲學院』，是一間地區性的大修院，座落湖北省武昌花園山2號。原址為昔日漢口教區小修院。1983年十月十八日重開，專為湖南、湖北、廣東，廣西，海南，河南六省各教區培養和訓練修生晉鐸。（與香港教區的前南華總修院相類似）付神父是2002年十月廿日晉鐸的，屬宜昌教區。宜昌是巴楚文化發源地，位于湖北西部，長江三峽西陵東口，是長江上、中游分界處。作者對楚山楚水的懷念，可能是受到《全宋詞》「楚山楚水秋江外，江北江南客恨長」和《晚晴簃詩匯》的「楚山楚水空踟躕，西望春風亦長吁」影響。作者對「同窗」有深厚的友情，基於信仰上的弟兄，棄俗修道的志向，正如明、程登吉《幼學求源》上說的「共筆硯，同窗之謂；付衣鉢，傳道之稱，篤志業儒。」所謂“付衣鉢”，在晉鐸時，主教授以祭衣，和聖爵。將聖經交到晉鐸者手上，去傳道。“篤志業儒”是將一生奉獻為傳揚儒家精神。如果將「儒」改為「耶」，亦是合適的。中國文化上的「同窗」和現代人的「同學」是有不同層次的感情。作者的「同窗們」全是為了回應耶穌的召喚去修道，淑己淑人去當司祭，並不是一種社會性的人際關係，而是「特選的民族，王者的司祭」的關係，是「同道」的弟兄。作者以「碧水青山」和「海角天涯」作一對比，用攝影的術語是「近鏡」和「遠鏡」山水，化作天主創造的「天地」。明、李東陽「西山詩」上說：「村穀野飯匆匆發，碧水青山面面迎」便是這個意境。將祝福弟兄的純情，用一首即興詩寄出，時間是悉尼靜夜之下的「文子」，用廣東話是「文仔」，有親切感，寄望下一次聚會是在長江之濱－宜昌。聖詠133首上說的：「看，兄弟們同居共處，多麼快樂，多麼幸福！」「又像赫爾孟的甘露，時常降落在熙雍山；因上主在那裏賜福，又賜生命直到永遠。」作者於是見證「主恩浩蕩貫長空」。鐸職上是要傳道牧民的，「不管東西南北風」，在鐸職上勉勵「同窗們」珍重鐸職，「顯崢嶸」意“高爽空曠，舉目四顧，霜天崢嶸。”見唐·李白《金陵與諸賢送權十一序》。「德化日隆」是中國天主教會內，專為頌祝主教的讚詞。意思是主教的道德教化日益隆厚。付神父將「彼此勉勵顯崢嶸」和「德化日隆」作對比。世俗以「出人頭地」，「以名譽地位」為成功的標準。但在聖職上的神父們，鐸職的目的是「德化日隆」。作者借用現成用語，以「夜靜思」的心情，來勉勵「同窗們」為了鐸職的崇高，個人的聖德要“耀彩虹”來互勉。

（續底頁）